

ITINERA

Testi e teorie per la storia dell'educazione

6

Direttori

Antonella CAGNOLATI
Università di Foggia

José Luis Hernández HUERTA
Universidad de Valladolid

Comitato scientifico

José Manuel ALFONSO SÁNCHEZ
Universitat Pontificia di Salamanca

María Adelina ARREDONDO LÓPEZ
Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Anna ASCENZI
Università degli Studi di Macerata

Gianfranco BANDINI
Università di Firenze

Marisa BITTAR
Universidade Federal de São Carlos

Vittoria BOSNA
Università di Bari

Menico CAROLI
Università di Foggia

Rita CASALE
Bergische Universität Wuppertal

Katerina DALAKOURA
University of Crete

Tatiane DE FREITAS ERMEL
Universidad de Valladolid

Barbara DE SERIO
Università di Foggia

Pablo Álvarez DOMÍNGUEZ
Universidad de Sevilla

Vassilis FOUKAS
Aristotle University of Thessaloniki

Sara GONZÁLEZ GÓMEZ
Universitat de les Illes Balears

Thérèse HAMEL
Université Laval

Hélder HENRIQUES
Instituto Politécnico de Portalegre

Gonzalo JOVER OLMEDA
Universidad Complutense de Madrid

Carolina KAUFMAN
Universidad Nacional de Rosario

Xavier LAUDO CASTILLO
Universitat de València

Xavier MOTILLA SALAS
Universitat de les Illes Balears

Attila NÓBIK
Università di Szeged

Stefano OLIVIERO
Università di Firenze

Andrés PAYA RICO
Universitat de València

Furio PESCI
Sapienza Università di Roma

Carmen PETRUZZI
Università di Foggia

Simonetta POLENGHI
Università Cattolica del Sacro Cuore

Patricia QUIROGA UCEDA
Universidad Complutense de Madrid

Rossella RAIMONDO
Università di Bologna

Parimala RAO
Jawaharlal Nehru University

Guillermo RUIZ RÁMON
Universidad de Buenos Aires

Roberto SANTI
Università degli Studi di Macerata

Johannes SEROTO
University of South Africa

Gabriella SEVESO
Università di Milano–Bicocca

Snjezana SUSNJARA
Univerzitet u Sarajevu

Letterio TODARO
Università di Catania

Pablo TORO BLANCO
Universidad Alberto Hurtado

Carla VILHENA
Universidade do Algarve

Jon Igelmo ZALDÍVAR
Universidad Complutense de Madrid

ITINERA

Testi e teorie per la storia dell'educazione



Ritornare alle radici della pedagogia: questa breve formula può ben sintetizzare le finalità che *Itinera* si propone. Si tratta di incoraggiare il recupero di testi che paiono ormai dimenticati, pur essendo a pieno titolo considerati parte legittima della tradizione storico-educativa, dotandoli di un apparato introduttivo che ne agevoli la lettura e la comprensione.

Nella sezione dedicata ai *Testi*, utilizzando una formula mirata che contempera le esigenze scientifiche di serietà e rigore con le necessità più squisitamente didattiche, la collana intende utilizzare un approccio lineare, adottando il modello anglosassone del *Reader*, per presentare opere che risultano fondamentali nel pensiero storico-pedagogico, attraverso uno sguardo focalizzato sull'analisi contenutistica.

Per ottimizzare al massimo la fruibilità, si è inteso garantire ad ogni singolo libro la medesima struttura che si avvale di un'introduzione al periodo storico, seguita dalla biografia del pedagogista corredata da una *timeline* schematica. La parte quantitativamente più rilevante viene dedicata all'analisi dell'opera che si vuole inserire nel volume (sia in traduzione, sia sotto forma di estratti scelti), mediante una schematica presentazione e una riproposizione di pagine selezionate, opportunamente dotate di note esplicative. In chiusura vengono inserite una bibliografia fondamentale e una lessicografia specifica per l'autore in questione.

Nella sezione *Teorie* vengono inclusi saggi di ampio respiro e originalità scientifica finalizzati a presentare specifici autori e tematiche all'interno della Storia dell'educazione, seguendo l'approccio metodologico dei *cultural studies*.

Ogni volume è sottoposto alla procedura di referaggio da parte di esperti anonimi.

Itinera
Texts and theories for the History of Education

Back to the roots of education: this brief formula may well summarize the aims that *Itinera* proposes. It is to encourage the recovery of texts that seem to have been forgotten, despite being fully considered legitimate part of the tradition and historical education, providing them with an introductory apparatus that will facilitate reading and understanding.

In the section devoted to *Texts*, using a formula aimed at reconciling the demands of seriousness and scientific rigor with the need for more purely educational tools, the series will be using a linear approach, adopting the model of the *Reader*, to present works that are fundamental in historical–pedagogical thinking, through a gaze focused on the analysis of content.

For the full usability, it was intended to guarantee every single book the same structure that makes use of an introduction to the historical period, followed by the author’s biography including a schematic timeline. The quantitatively most important part is dedicated to the analysis of the work we want to include in the volume, through a presentation and a restatement of selected pages, with explanatory notes. In the closing pages a fundamental bibliography and a specific lexicography for the author in question are inserted.

In the section *Theories* essays of wise broad and scientific originality are included, aimed to present specific authors and themes in the History of Education, following the methodological approach of *cultural studies*.

Each volume is subject to the peer review of anonymous experts.

Volver a las raíces de la educación: esta breve fórmula puede así resumir los objetivos que *Itinera* se propone. Es para fomentar la recuperación de los textos que parecen haber caído en el olvido, a pesar de ser considerado plenamente parte legítima de la tradición y la educación histórica, dotándolos de un aparato de introducción que facilitará la lectura y la comprensión.

En el apartado de *Textos*, utilizando una fórmula destinada a conciliar las exigencias de seriedad y rigor científico con la necesidad de más puramente educativo, la serie será el uso de un enfoque lineal, adoptando el modelo del *Reader*, para presentar las obras que son fundamentales en el pensamiento histórico-pedagógico, a través de una mirada centrada en el análisis de contenido.

Para la facilidad de uso completo, que estaba destinado a garantizar todos los libros de la misma estructura que hace uso de una introducción a la época histórica, seguida de la biografía del autor que incluye una *timeline* esquemática. La parte cuantitativamente más importante se dedica al análisis de la obra que queremos incluir en el volumen, a través de una presentación y una reafirmación de las páginas seleccionadas, con notas explicativas. En las páginas finales se insertan una bibliografía fundamental y una lexicografía específico para el autor en cuestión.

En la sección *Teorías* se incluyen ensayos originales de carácter científico, con el objetivo de presentar autores y temas específicos de la historia de la educación, siguiendo el enfoque metodológico de los estudios culturales.

Cada volumen está sujeto a la revisión por pares de expertos anónimos.

Regressar às raízes da educação: esta breve fórmula pode, assim, resumir os objetivos que *Itinera* propõe. Assume-se a importância da recuperação dos textos que parecem ter caído no esquecimento, apesar de serem considerados parte legítima da tradição e da educação histórica, dotando-os de uma introdução que facilitará a leitura e a sua compreensão.

Na secção de *Textos*, através da utilização de uma fórmula destinada a conciliar as exigências da seriedade e do rigor científico com a necessidade de maior fundamento educacional, a série utilizará uma abordagem linear, adotando o modelo *Reader*, para apresentar as obras que são consideradas fundamentais no pensamento histórico-pedagógico, através de um olhar definido pela análise de conteúdo.

Para facilitar a sua utilização, procurou-se garantir que todos os livros assumem a mesma estrutura onde se desenvolve uma introdução à época histórica, seguida da biografia do autor onde se inclui uma *timeline* esquemática. Do ponto de vista quantitativo, a parte mais importante é dedicada à análise da obra que se pretende incluir no volume, através de uma apresentação e uma reafirmação das páginas selecionadas com notas explicativas. Nas páginas finais surge a bibliografia de referência e a lexicografia específica para o autor em questão.

Na secção *Teorias* incluem-se ensaios originais, de caráter científico, com o objetivo de apresentar autores e temas específicos da História da Educação através de uma abordagem metodológica seguida pelos *Cultural Studies*.

Cada volume está sujeito à revisão por pares de especialistas anónimos.

Classificazione Decimale Dewey:

370.9 (23.) EDUCAZIONE. STORIA, GEOGRAFIA, PERSONE

**ANTONELLA CAGNOLATI
CARMEN PETRUZZI**

**LA PEDAGOGIA DI
LEONARD COVELLO
SCUOLA, DEMOCRAZIA
E CITTADINANZA NELLA
NEW YORK DEGLI ITALOAMERICANI**

Prefazione di

MADDALENA TIRABASSI



Volume finanziato nell'ambito del P.A.R. del Dipartimento di studi umanistici dell'Università di Foggia.

I capitoli 1 e 3 sono opera di Carmen Petruzzi; i capitoli 2 e 4 sono opera di Antonella Cagnolati. I testi tratti dalla tesi dottorale di Leonard Covello *The Social Background of the Italo-American School Child* (Chapter 11, pp. 395-406; Chapter 12, pp. 407-439) sono stati tradotti dall'inglese all'italiano da Angelica Ferrocì.



aracne



ISBN

979-12-218-0736-3

PRIMA EDIZIONE

ROMA 31 MAGGIO 2023

INDICE

- 11 *Prefazione*
di MADDALENA TIRABASSI
- 15 Capitolo I
Questione meridionale e educazione contadina. La
ricerca etnografica sugli accomodamenti culturali
negli Stati Uniti (1880-1910)
- 35 Capitolo II
Per conseguire una reale cittadinanza democratica.
Teorie pedagogiche e progettualità interculturali in
Educational Recommendations
- 49 Capitolo III
Questioni socio-educative
- 85 Capitolo IV
Inclusione e assimilazione fra teoria e prassi

PREFAZIONE

MADDALENA TIRABASSI

Nel centenario della nascita di Don Milani (1923-1967), il prete insegnante che negli anni Cinquanta mise in discussione il sistema scolastico italiano, noto ai più per *Lettera a una professoressa* (Libreria Editrice Fiorentina, 1967), viene alla luce un volume che presenta la figura di un altro riformatore pedagogista, Leonardo Coviello, anch'egli maestro degli ultimi.

Si tratta di una figura praticamente sconosciuta al pubblico italiano; emigrò negli Stati Uniti dalla Lucania nel 1896 all'età di nove anni assieme alla madre e ai due fratelli per raggiungere il padre. Iniziò a frequentare la scuola dove il suo nome venne immediatamente cambiato in Leonard Covello perché più facile a pronunciarsi. Fu proprio nella scuola americana che cominciò a sentirsi diverso e a capire che essere italiano era considerato come qualcosa di inferiore; riuscì comunque a laurearsi alla Columbia University grazie alla fruizione di borse di studio. Durante la Prima Guerra mondiale si arruolò nell'esercito statunitense e andò volontario in Francia. Al suo rientro negli

Stati Uniti riprese la carriera di insegnante che lo portò, nel 1934, a fondare la *Benjamin Franklin High School* a East Harlem a New York in cui poté mettere in atto i suoi principi educativi.

È grazie all'impegno di Antonella Cagnolati e Carmen Petrucci che, a partire dall'organizzazione di un convegno internazionale nello scorso ottobre alla presenza di studiosi provenienti dai due lati dell'Atlantico, esce un volume che presenta un'analisi della tesi di laurea di Covello, *The Social Background of the Italo-American School Child*, del 1944 e offre la traduzione in italiano di due capitoli con testo inglese annesso.

Si tratta dell'ultima parte della dissertazione in cui l'autore trae le conclusioni del suo lavoro di ricerca per combattere la discriminazione scolastica e favorire l'integrazione dei bambini italiani in un quartiere disagiato della New York degli anni Venti e Trenta. Questo progetto lo aveva portato ad approfondire la storia italiana, e nello specifico la questione meridionale, per meglio comprendere le condizioni di vita nell'Italia rurale, la struttura familiare e l'atteggiamento nei confronti dell'istruzione dei figli nelle società di partenza. Seguendo le tecniche sviluppate nel periodo dalla ricerca sociale, il tutto è arricchito dalle storie dei casi raccolti attraverso un questionario rivolto ai suoi studenti, storie che gettano luce sui comportamenti della famiglia immigrata.

Nel primo dei due capitoli tradotti Covello esamina la società rurale dell'Italia meridionale con taglio antropologico, confrontando costantemente la cultura italiana e quella statunitense, per individuare quei tratti che potevano essere di ostacolo a una felice integrazione nella scuola americana.

Nel secondo, dal titolo “Educational Recommendations”, invita a porre alla base del programma scolastico una comprensione del contesto culturale del bambino e della comunità in cui viveva⁽¹⁾, partendo dall’osservazione secondo cui “alcune delle istituzioni americane – fra queste la scuola – non erano complementari a, o compatibili con, i modelli del vecchio mondo dell’immigrante”. Quando Covello dichiara il “bisogno di una progettazione sociale verso l’adattamento degli immigrati e dei loro figli nella cultura americana” si fa portavoce di una concezione dell’assimilazione dei migranti nella società statunitense che in realtà ricorda di più le moderne teorie dell’integrazione sociale. La sua disamina dei vari passaggi del dibattito teorico, e politico, avvenuto nel Paese, merita qui di essere ripreso. Si era passati dall’americanizzazione forzata che imponeva “agli immigrati una norma culturale basata su standard americani uniformi e stabili, presumibilmente già esistenti”, non riconoscendo “la forza e i valori della cultura straniera nei gruppi di immigrati”, alla teoria del *melting pot*, secondo la quale si riteneva avvenisse la fusione delle diverse culture degli immigrati e che, da questa fusione, sarebbe emersa una nuova cultura americana, per giungere infine al “pluralismo culturale” secondo il quale “la civilizzazione americana deve essere intesa come il risultato unitario di culture separate che convivono fianco a fianco come entità distinte”. Covello propone invece “una comprensione delle caratteristiche reciproche del processo di assimilazione” in cui la scuola, in quanto luogo di incontro tra comunità e famiglie immigrate, esercita un ruolo prominente.

(1) L. Covello, *The Social Background of the Italo-American School Child*, E. J. Brill, Leiden, 1967; Rowman and Littlefield, Totowa, NJ, 1972.

In queste pagine apprendiamo che fu protagonista di iniziative quali la campagna per “l’introduzione dell’insegnamento della lingua italiana nella scuola” in un regime di parità con “il francese, il tedesco, il latino e lo spagnolo”. Si tratta come sappiamo di un tema di grande attualità, presente nell’agenda contemporanea in molti paesi che hanno ricevuto i principali flussi migratori italiani.

Come si vede, per il pubblico italiano, nel libro gli spunti che toccano da vicino il dibattito contemporaneo sulle migrazioni sono molti. Leonard Covello è un autore che dovrebbe essere letto da tutti gli insegnanti che oggi, anche in Italia, quotidianamente devono affrontare scolaresche provenienti da paesi tanto diversi ed eterogenei fra loro.

CAPITOLO I

QUESTIONE MERIDIONALE E EDUCAZIONE CONTADINA LA RICERCA ETNOGRAFICA SUGLI ACCOMODAMENTI CULTURALI NEGLI STATI UNITI (1880-1910)

1.1. Le fonti bibliografiche di Leonard Covello per lo studio preparatorio sull'emigrato meridionale

Nel corso del XIX secolo aumentarono per qualità e quantità gli studi sul fenomeno migratorio all'estero e le cause⁽¹⁾ che portarono all'espatrio milioni di italiani. Gli Stati Uniti, destinazione per molti di loro, divennero un laboratorio sociale per condurre ricerche intorno alle comunità italiane soprattutto nei grandi centri urbani, nelle aree degradate della periferia cittadina che accoglievano i quartieri delle Little Italy. L'espansione dei gruppi crebbe così come, in proporzione, la discriminazione nei confronti degli italiani,

(1) In Italia il fenomeno dell'emigrazione fu presto correlato alle cause economiche che portarono le classi sociali meno abbienti ad abbandonare il paese, vendere i pochi averi e trasferirsi altrove. Tra i primi interventi sull'argomento: L. Carpi, *Dell'emigrazione italiana all'estero nei suoi rapporti coll'agricoltura, coll'industria e col commercio*, Stabilimento Giuseppe Civelli, Firenze 1871; S. Sonnino, *I contadini in Sicilia. La Sicilia nel 1876*, Barbera, Firenze 1877; G. Del Vecchio, *Emigrazione permanente italiana nei paesi stranieri avvenuta nel dodicennio 1876-1887*, Civelli, Bologna 1892; P. Villari, *Scritti sull'emigrazione e sopra altri argomenti vari*, Nicola Zanichelli, Bologna 1906.

soprattutto meridionali, considerati dalla letteratura scientifica e dall'opinione pubblica rei e tendenti all'accattonaggio e alla criminalità organizzata per via di certune disposizioni biologiche⁽²⁾. Il razzismo antitaliano si appellava alla teoria lombrosiana che misurava il grado di pericolosità dalle caratteristiche fisiche dell'individuo il cui quadro solitamente si aggravava per via dell'analfabetismo, delle differenti dinamiche culturali e familiari e del carattere irruento e aggressivo tipico delle genti a sud di Roma: "La Sicilia s'avvicina forse più che qualunque altra parte d'Europa alle infuocate arene della Nubia; in Sicilia vi è sangue caldo, volontà imperiosa, commozione d'animo rapida e violenta"⁽³⁾. Proprio dalle terre del Sud, a partire dal 1880, l'emigrazione ebbe un'impetuosa accelerazione e per un trentennio tale movimento ascendente trovò un'accoglienza ostile nell'ambiente multiculturale statunitense in cui si era affermata un'immagine negativa sugli italiani, costruita nel tempo e diffusa attraverso i mezzi di comunicazione⁽⁴⁾.

(2) Le celebri teorie di Cesare Lombroso sul "delinquente nato" e sui connotati dei criminali, oggettivi e misurabili, si diffuse a seguito della fortunata pubblicazione de *L'uomo delinquente in rapporto all'antropologia, alla giurisprudenza ed alla psichiatria (cause e rimedi)*, Fratelli Bocca, Torino 1876. Furono delineate attraverso gli esempi due razze italiche, settentrionale e meridionale, portatrici di caratteristiche fisiche e caratteriali che ebbero larga profusione oltreoceano. Sulla scia lombrosiana, si annovera il testo di A. Niceforo, *Italia barbara contemporanea. Studi e appunti*, Sandron, Milano-Palermo 1898 in cui spiegava la questione meridionale attraverso valutazioni di giudizio razziste che esaltavano un'immagine negativa dei sardi e dei siciliani. Quest'ultimo testo fu tra le letture proposte da Covello per comprendere il divario italiano e le fonti sulle osservazioni americane che negli anni si erano affermate.

(3) Archivio Centrale dello Stato, *L'inchiesta sulle condizioni sociali ed economiche della Sicilia (1875-1876)*, Cappelli, Rocca San Casciano 1969, II, p. 1138.

(4) Cfr. P. G. Vellon, *Gli italoamericani e la razza nell'era dell'emigrazione di massa*, in W. J. Connell, S. G. Pugliese (a cura di), *Storia degli*